

**МИНИСТЕРСТВО НА ОБРАЗОВАНИЕТО И НАУКАТА**  
**ДЪРЖАВЕН ЗРЕЛОСТЕН ИЗПИТ ПО ИСПАНСКИ ЕЗИК**

27 май 2015 г.

**ВАРИАНТ 1**

**I. COMPRENSIÓN AUDITIVA**

**TEXTO No 1**

*Ahora vas a oír dos veces el texto.*

*Antes de oír por primera vez el texto, lee atentamente las preguntas. (1 min.)*

*Durante la primera audición no puedes tomar notas ni responder a las preguntas.*

*Después de la primera audición marca la opción correcta en la Hoja de Respuestas. (5 min.)*

*Durante la segunda audición puedes corregir las respuestas, si es necesario.*

*Al final puedes revisar las respuestas. (1 min.)*

*Marca la opción correcta en la Hoja de Respuestas.*

**Confirmado: «El amor es ciego»**

**1. Los enamorados ven los defectos de sus parejas pero no les prestan atención.**

- A) verdadero                      B) falso                      C) no hay información

**2. Según el texto, el refrán «El amor es ciego» es muy acertado.**

- A) verdadero                      B) falso                      C) no hay información

**3. En los casos de amor romántico y de amor maternal el cerebro reacciona de una manera análoga.**

- A) verdadero                      B) falso                      C) no hay información

**4. Los padres critican más a los hijos que las madres.**

- A) verdadero                      B) falso                      C) no hay información

**5. La ciencia ha avanzado mucho en los problemas relacionados con el amor y el cerebro.**

- A) verdadero                      B) falso                      C) no hay información

## TEXTO No 2

*Ahora vas a oír dos veces el texto.*

*Antes de oír por primera vez el texto, lee atentamente las preguntas. (1 min.)*

*Durante la primera audición no puedes tomar notas ni responder a las preguntas.*

*Después de la primera audición marca la opción correcta en la Hoja de Respuestas. (5 min.)*

*Durante la segunda audición puedes corregir las respuestas, si es necesario.*

*Al final puedes revisar las respuestas. (1 min.)*

*Marca la opción correcta en la Hoja de Respuestas.*

### Tres siglos con las palabras

**6. La elaboración del *Diccionario de autoridades* se inició en el siglo...**

- A) 17.                      B) 18.                      C) 19.

**7. La decisión de elaborar el diccionario fue tomada en la primera tertulia de los autores.**

- A) verdadero                      B) falso                      C) no hay información

**8. El día en que se publicó la primera edición del *Diccionario de autoridades*, fue el día en que se fundó la RAE.**

- A) verdadero                      B) falso                      C) no hay información

**9. Las personas que redactaron el primer diccionario eran profesores universitarios.**

- A) verdadero                      B) falso                      C) no hay información

**10. Los autores disponían de pocos recursos lexicográficos.**

- A) verdadero                      B) falso                      C) no hay información

**TEXTO No 3**

*Ahora vas a oír dos veces el texto.*

*Antes de oír por primera vez el texto, lee atentamente las preguntas. (1 min.)*

*Durante la primera audición no puedes tomar notas ni responder a las preguntas.*

*Después de la primera audición marca la opción correcta en la Hoja de Respuestas. (5 min.)*

*Durante la segunda audición puedes corregir las respuestas, si es necesario.*

*Al final puedes revisar las respuestas. (1 min.)*

*Marca la opción correcta en la Hoja de Respuestas.*

**La Unión Europea busca a los intérpretes y traductores de la Europa de mañana**

**11. El número de traductores e intérpretes que trabajan en las instituciones europeas es superior a ...**

A) 800

B) 2.000

C) 2.800

**12. Según el vicepresidente del Parlamento Europeo, los intérpretes son muy buenos.**

A) verdadero

B) falso

C) no hay información

**13. Existe el riesgo de una próxima disminución del número de intérpretes.**

A) verdadero

B) falso

C) no hay información

**14. Interpretar para Europa es una escuela de traducción e interpretación.**

A) verdadero

B) falso

C) no hay información

**15. En las instituciones europeas trabajan muchos funcionarios.**

A) verdadero

B) falso

C) no hay información

## II. GRAMÁTICA Y VOCABULARIO

*Completa el texto marcando la variante más adecuada en la Hoja de Respuestas.*

### **El WiFi de los aeropuertos españoles, a la cola de Europa**

Son las siete de la mañana y el aeropuerto anuncia **\_16\_** en el vuelo a París. No hay nada mejor que hacer que sacar la tablet y **\_17\_** por la Red, contestar emails o trabajar online, hasta aquí todo parece algo rutinario en la vida de muchas personas que se **\_18\_** por Europa por motivos de trabajo –o de ocio– pero en **\_19\_** de la cuestión está el precio que hay que pagar por **\_20\_** el tiempo en el aeropuerto.

Skyscanner, el comparador de vuelos, hoteles y alquiler de coches, ha realizado un estudio para conocer el servicio de WiFi ofrecido en los 50 principales aeropuertos europeos. Según el estudio, aunque España **\_21\_** algunos de los aeropuertos con más tráfico en Europa, los pasajeros sólo pueden **\_22\_** 15 minutos conectados a la red WiFi gratuita, en comparación con países como Rusia o Italia, cuyos aeropuertos principales ofrecen el servicio de navegación gratuito e ilimitado, como ocurre en el 46% de los 50 aeropuertos más **\_23\_** de Europa. El 96% de los viajeros europeos creen que los aeropuertos deberían ofrecer un servicio gratuito de WiFi, lo que pone **\_24\_** la situación de desventaja en la que se encuentra España.

El estudio realizado por Skyscanner también revela que sólo un tercio de los viajeros estaría **\_25\_** pagar 1 euro por una hora de WiFi, un precio bastante inferior al **\_26\_** en los aeropuertos españoles de 5.50 euros la hora. Asimismo, el 71% de los pasajeros – entre los 1.500 que fueron **\_27\_** – admiten que el WiFi es «importante» o «muy importante» para ellos, y **\_28\_** utilizarlo para hablar con familiares y amigos (33%), pasar el **\_29\_** (30%), leer sus emails (22%), **\_30\_** las redes sociales (10%) o por temas de trabajo (5%).

- |     |                  |                   |                  |
|-----|------------------|-------------------|------------------|
| 16. | A) un retraso    | B) una espera     | C) una detención |
| 17. | A) navegar       | B) flotar         | C) volar         |
| 18. | A) marchan       | B) remueven       | C) desplazan     |
| 19. | A) lo hondo      | B) la profundidad | C) el fondo      |
| 20. | A) aprovechar    | B) aplicar        | C) abusar        |
| 21. | A) contiene      | B) cuenta con     | C) abarca        |
| 22. | A) encargarse de | B) disfrutar de   | C) sacar         |
| 23. | A) atravesados   | B) recorridos     | C) transitados   |
| 24. | A) de relieve    | B) por encima     | C) adelante      |
| 25. | A) listo para    | B) dispuesto a    | C) de acuerdo    |
| 26. | A) impuesto      | B) establecido    | C) ordenado      |
| 27. | A) examinados    | B) analizados     | C) entrevistados |
| 28. | A) tienden a     | B) aspiran a      | C) exigen        |
| 29. | A) momento       | B) rato           | C) intervalo     |
| 30. | A) afrontar      | B) descubrir      | C) acceder a     |

*Marca la opción correcta en la Hoja de respuestas.*

31. Verás que tarde o temprano David acabará ... su error.  
A) reconociendo      B) reconocer      C) de reconocer      D) reconocido
32. No recuerdo bien, pero ... las once cuando me llamaron.  
A) serán      B) habían sido      C) serían      D) fueron
33. Es que no puedo hacer nada. ¡Ojalá ... ayudarte!  
A) pueda      B) puedo      C) podría      D) podía
34. Sigue en el hospital porque ... malo.  
A) es      B) estuvo      C) ha sido      D) está
35. He comprado más cosas ... necesito.  
A) que las que      B) de que      C) que      D) las que
36. Dejadme en paz y ... de una vez.  
A) os marchéis      B) márchense      C) marchaos      D) se marchen
37. Yo que usted, lo ..... siempre en este lugar.  
A) dejaba      B) dejaría      C) dejaré      D) dejo
38. ¿A ... clases piensas asistir?  
A) qué      B) cuáles      C) cuánto      D) cuántos
39. Llámame cuando ... noticias de ella.  
A) tienes      B) tengas      C) tendrás      D) tendrías
40. ... llegamos tarde no nos esperaron.  
A) Como      B) Así que      C) Aunque      D) Mientras
41. Os propongo que ... preparando los documentos para mañana.  
A) id      B) vais      C) vayáis      D) fuerais
42. A lo mejor ..... con su familia.  
A) viniera      B) venga      C) hubiera venido      D) viene
43. ... antes termines, mejor.  
A) Si      B) Cuando      C) Cuanto      D) Que
44. Me da mucho miedo viajar ... avión.  
A) por      B) en      C) con      D) a
45. ... , el profesor se despidió de nosotros.  
A) Salido      B) Por salir      C) Salía      D) Saliendo

### III. COMPRENSIÓN DE LECTURA

#### TEXTO No 1

*Lee atentamente el texto que sigue.*

#### **Dime qué pone**

Nunca se traducirá bastante. Pero no todo lo que se traduce merece la pena, ni por el original (la mayoría de las veces), ni por la propia traducción. Que hay malos traductores (como malos columnistas, como malos editores) es un hecho demasiado constatable en la apresurada producción editorial de nuestros días. Pero vaya usted a explicárselo al lector frustrado que ha pagado por liebre y recibe gato. Y conste que, desde hace muchos años, tengo claro que el primer responsable de una mala traducción es el editor: él es quien contrata al mal traductor (quizás para pagarle una miseria sin que rechiste) y, sobre todo, el que debe llevar a cabo el control de calidad del producto que ofrece a los lectores. Toda mala traducción publicada es, en el peor de los casos, un fraude y, en el mejor, una falta de respeto.

De la importancia social y cultural de los traductores, auténticos coautores de los libros que hacen inteligibles para otros, se ha dicho casi todo, aunque no sea suficiente. Como tampoco lo es recordar de vez en cuando sus condiciones laborales. Menciono sólo algunas: el salario que perciben se ha movido en los últimos años muy por debajo del coste de la vida; a menudo no se respetan los términos de sus contratos; la negociación del porcentaje de sus regalías es una auténtica pesadilla que, en última instancia, sigue dependiendo de la generosidad del editor.

Pero no todo lo que se traduce merece el esfuerzo. Se calcula que sobreviven en el mundo unas 7.000 lenguas, lo que, según todas las posibles combinatorias, daría casi 25 millones de pares entre los que podrían traducirse textos. Los datos no son míos: los proporciona David Bellos, profesor de francés y responsable del departamento de traducción de Princeton, en *Is That a Fish in Your Ear?*, que es uno de los más estimulantes, divertidos y eruditos libros sobre el arte de la traducción que he leído.

Claro que la realidad global es diferente: el 80% de las traducciones que se realizan en el planeta son del inglés, la lengua más difundida. Los anglohablantes, en cambio, no pueden disfrutar más que de un raquítico 8% de traducciones de las otras lenguas del mundo, lo que da una idea de cierto conformismo cultural.

En España los libros traducidos supusieron casi el 22% del total de los publicados en 2011, un porcentaje culturalmente saludable. Pero un 47% de las traducciones a la lengua española se hicieron del inglés, lo que a todas luces resulta exagerado.

Todo el libro de Bellos constituye una encendida defensa de la traducción y de sus profesionales. Y lo hace contándonos su historia y sus anécdotas, pero también reflexionando acerca de los diferentes modos en que el arte de traducir ha sido entendido por diferentes culturas.

*Marca la opción correcta en la Hoja de respuestas.*

**46. Según el texto, se recomienda leer los libros en el idioma original.**

A) verdadero

B) falso

C) no hay información

**47. La mala calidad de las traducciones publicadas se debe a la negligencia del editor.**

- A) verdadero                      B) falso                      C) no hay información

**48. El dinero que cobran los traductores depende de la buena voluntad del editor.**

- A) verdadero                      B) falso                      C) no hay información

**49. El porcentaje de los libros traducidos en 2011 en España es demasiado alto.**

- A) verdadero                      B) falso                      C) no hay información

**50. *Is That a Fish in Your Ear?* es un libro de chistes sobre la traducción y los traductores.**

- A) verdadero                      B) falso                      C) no hay información

*Contesta con tus propias palabras a las preguntas en el Cuadernillo de Respuestas para las preguntas abiertas.*

**51. ¿Qué demuestran las pocas traducciones al inglés?**

**52. ¿Qué opina el autor del texto de las traducciones del inglés al español?**

**53. ¿De qué trata el libro de David Bellos?**

## **TEXTO No 2**

*Lee atentamente el texto que sigue.*

**Si tira un objeto al día, se sentirá mejor**

Pongamos que, por una emergencia, tiene que salir de su casa y decidir rápidamente qué se llevaría con usted. Solo dispone de unos instantes para pensarlo. «Me llevaría el ordenador y el móvil. Y, si me dan cinco minutos, incluiría todo lo que tengo en el armario, porque cabe en la maletita de mano. Son las 33 prendas que uso esta temporada», señala la minimalista Valentina Thörner. Para Thörner, organizadora personal y experta en productividad, quizá resulte fácil, pero lo que muchos de nosotros tenemos en el armario ocupa más maletas que las que permiten en un vuelo transatlántico, incluso en primera clase. Por no hablar de todo lo demás: libros, discos, utensilios de cocina, las tacitas de té de la abuela y un etcétera tan largo como los años que hemos tardado en acumular todos esos objetos.

«Todos tenemos demasiadas cosas», apunta Thörner, alemana residente en Barcelona. «Nuestra cultura está orientada hacia el consumo desenfrenado. No solo de cosas, también de tareas y actividades. ¡Y encima tienes que dormir ocho horas cada noche!». Ángel González, coautor de El Blog Alternativo y de la serie *Simplifica tu vida*, con consejos aplicados a las finanzas, la casa o el trabajo, cree que es importante repasar periódicamente nuestro hogar, sin necesidad de que haya una mudanza de por medio, y dejar las rutinas que ya no aportan nada. González y su pareja

dejaron Barcelona y sus trabajos estables para instalarse en un pequeño pueblo de La Rioja y simplificar su vida. Uno de los puntos clave, cree González, es rebajar las expectativas. «Es mejor tener una vida más humilde y poder disfrutar de ella».

Una aclaración importante: no se trata de ser más ordenados. Los Minimalistas creen, de hecho, que la organización puede ser contraproducente, ya que dificulta que nos deshagamos del desorden. La gente olvida para qué lo hace. «Si no tienes claro qué es lo que quieres conseguir, solo mueves las cosas. Hay gente que hace una superlimpieza, lo desempolva todo y lo vuelve a guardar de forma ordenada. Así, no ha simplificado nada. Al final, las cosas que usas regularmente son las que necesitas».

«La vida puede ser ridículamente complicada si lo permites. Sugiero que simplifiques», escribe Thörner en su blog. González sigue este consejo, ya que cree que al simplificar te sientes «menos esclavo, con mayor paz mental, una sensación de que vives más ligero y que te permite saborear más conscientemente cada momento». ¿Qué se llevaría González de casa, si tuviera que salir con urgencia? «Los buenos recuerdos. Pero esos ya están en mi cabeza».

*Contesta con tus propias palabras a las preguntas en el Cuadernillo de Respuestas para las preguntas abiertas.*

**54. ¿Qué pondría en su equipaje Valentina Thörner si dispusiera de cinco minutos para salir de casa?**

**55. ¿En qué tipo de sociedad vivimos hoy, según Valentina Thörner?**

**56. ¿Cómo decidieron simplificar su vida Ángel González y su pareja?**

**57. ¿Qué significa para Ángel González «rebajar las expectativas»?**

**58. ¿Qué efecto podría tener una vida más ordenada?**

**59. ¿Cuáles son, según los Minimalistas, las cosas que necesitamos?**

**60. ¿Qué consejo sigue Ángel González para sentirse mejor?**

#### **IV. EXPRESIÓN ESCRITA**

*Escoge una de las dos opciones que se te proponen.*

*Escribe una redacción de 160 – 170 palabras en el Cuadernillo de Respuestas para las preguntas abiertas.*

##### **1. La mentira**

*En la redacción explica:*

- Hay quien dice que la verdad dolorosa es preferible a la mentira piadosa. ¿Estás de acuerdo?
- ¿Crees que una mentira piadosa puede tener consecuencias graves?
- ¿Estás de acuerdo con la afirmación que una mentira siempre es una mentira?

##### **2. Clases divertidas**

*En la redacción explica:*

- ¿Cuáles son las asignaturas que son más difíciles para ti y que menos te gustan?
- ¿Crees que algunas asignaturas podrían llegar a gustarte si se enseñaran a través del humor?
- Si pudieras elegir entre una clase difícil, pero divertida, y otra fácil, pero aburrida, ¿cuál preferirías? ¿Por qué?